

檔 號：

保存年限：

國立中興大學 函

機關地址：40227臺中市南區興大路145號

聯絡人：陳誼芳

聯絡電話：04-22840322#703

傳真：04-22852903

電子信箱：yfchen@dragon.nchu.edu.tw

受文者：國立勤益科技大學

發文日期：中華民國104年11月12日

發文字號：興文字第1041600284號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：如文(附件一 10416002840-1.PDF)

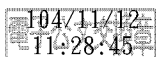
主旨：檢送本校外國語文學系舉辦「2015年國立中興大學逐步口譯大賽」辦法乙份，敬請公告，並請鼓勵貴校學生踴躍報名參加。

說明：

- 一、活動目的：藉由參加本賽事提升學生語言能力及口譯技巧，並增進學生對口譯的興趣。
- 二、比賽時間：初賽報名於2015年11月18日(週三)16:00截止，決賽將於12月12日(週六)13:30~17:20舉行。
- 三、初賽報名資格：中部地區(含台中、彰化、南投、嘉義、雲林等五縣市)大專院校大學部學生皆可參加(不含研究生)。
- 四、複賽比賽地點：國立中興大學人文大樓一樓國際會議廳。
- 五、報名網址、比賽辦法公告於本校外國語文學系網站<http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>。

正本：公私立大專校院

副本：本校外文系



國立勤益科技大學



2015 年國立中興大學逐步口譯大賽

1. 活動目的：藉由參加本賽事提升學生語言能力及口譯技巧，並增進學生對口譯的興趣。
2. 主辦單位：國立中興大學外國語文學系
3. 比賽時間：初賽報名於 11 月 18 日截止，決賽將於 2015 年 12 月 12 日下午舉行。
4. 初賽報名資格：中部地區(含台中、彰化、南投、嘉義、雲林等五縣市)大專院校大學部學生皆可參加(不含研究生)。



初賽報名方式：初賽一律採取網路報名，請參賽者於 2015 年 11 月 18 日下午 4 點以前將書面翻譯(中翻英、英翻中各一篇，翻譯文章由主辦單位公佈)，以 word 檔方式上傳至中興大學外國語文學系網頁報名系統，參賽者書面翻譯表現合格者得以進入第二階段決賽。

6. 複賽比賽地點：國立中興大學人文大樓一樓國際會議廳。
7. 比賽方式：本賽事將分為初賽及決賽兩階段。



初賽進行方式：

初賽以書面翻譯方式進行，英翻中與中翻英各一題，題目將於 2015 年 10 月 30 日下午 5 點前以 word 檔方式公布於外文系網頁 <http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>。

初賽書面翻譯題目就是決賽當天兩個口譯決賽考題的前半部(口譯考題後半部事前不公佈，只有在決賽當天才會聽到)，請參賽者就主辦單位公佈的兩個考題先進行書面翻譯，並於 2015 年 11 月 18 日下午四點報名截止前完成以下事項：

- (1)至外文系網站報名
- (2)將書面翻譯 word 檔、學生證正反面掃描檔及授權同意書掃描檔上傳至中興大學外國語文學系報名系統。

參賽者繳交的書面翻譯作品將做為評審篩選之依據。詳細的初賽翻譯作品繳交須知請參閱以下資料繳交規定。

評審委員針對初賽參賽者繳交的兩篇書面翻譯進行評分，挑選合格者進入決賽。決賽入選名單將於 2015 年 12 月 1 日公布在外文系網頁。

決賽進行方式：

10416002840-1.PDF 2015 年 12 月 12 日(星期日) 下午一點半以前，攜帶學生證到人文大樓一樓國

際會議廳報到，等候比賽進行。

決賽題目分為英翻中與中翻英兩題，每題約兩分鐘，題目的前半即為初賽的筆譯題目，參賽者事前已有機會練習並藉此了解口譯考題方向，惟後半部事前不公佈，只有在決賽當天才會聽到。

中翻英逐步口譯：參賽者將依照抽籤順序一一上台進行比賽，每次一位，未上台者於準備區等待。中翻英口譯比賽中文原文約兩分鐘，分兩段播放，每段約一分鐘，參賽者聽完第一段錄音後，將原文翻譯成英文（第一段內容已於初賽公佈），第一段口譯完成後，主辦單位將播放第二段錄音（第二段現場才會聽到，事前不公佈），播放完畢後請參賽者將原文翻譯成英文。



英翻中逐步口譯：參賽者完成中翻英口譯後立即接著進行英翻中口譯，英文原文約兩分鐘，分兩段進行，每段約一分鐘，參賽者聽完第一段錄音後，將原文翻譯成中文（第一段的內容已於初賽公佈），口譯完成後，主辦單位將播放第二段錄音（第二段現場才會聽到，事前不公佈），播放完畢後請參賽者將原文翻譯成中文。

上述口譯過程中參賽者皆可利用主辦單位提供之白紙與筆做筆記，惟參賽者不得攜帶自己準備的文章或資料上台比賽。

詳細比賽須知將於 2015 年 12 月 1 日和決賽入選名單一同公告於主辦單位網頁

(<http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>)。

8. 初賽參賽資料繳交規定：初賽文件皆須以電子檔上傳繳交，並至外文系網站完成報名手續。

1) 外文系網站報名，資料不全者恕不受理，網址 <http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>。參賽者需尊重本辦法有關規定，不論是否獲獎，均不得提出異議。

2) 上傳初賽參賽作品（word 檔）

中翻英書面翻譯：12 號 Times New Roman 字體，Double Space

英翻中書面翻譯：12 號新細明體，Double Space

上述資料皆須存檔為 word 檔，請以參賽者中文姓名為檔名，作品內及稿件上皆不得書寫標記作者姓名及任何身分資料。

3) 上傳學生證正反面掃描檔

4) 上傳授權同意書（親筆簽名後之電子掃描檔）

作品不得抄襲他人著作或有其他侵害他人著作權或其他權利之情事。若投稿作品違反前開規定經

第3頁，共7頁

主辦單位認定屬實者，主辦單位將公布投稿者真實姓名，得獎名次取消，並追回獎金。

注意事項：決賽參賽者可攜帶所需之紙本或電子參考資料於準備區參閱，但上台前須將所有資料放置於主辦單位所提供的置物箱。上台時，主辦單位將提供空白紙張及相關文具給參賽者使用。對於得獎作品，參賽者同意授權主辦單位以任何形式(如中文繁簡字版、數位化、公布上網、光碟、有聲出版、書報雜誌)進行利用，包括再授權予他人利用，不另外支付酬勞或版稅，惟參賽者仍享有著作權。

9. 評分標準：訊息準確度 50%，口語表達能力及儀態 30%，語言能力 20%

10. 獎勵方式：

第一名：獎金 10,000 元與獎狀乙紙。

第二名：獎金 8,000 元與獎狀乙紙。

第三名：獎金 6,000 元與獎狀乙紙。

優勝二名：獎金 4,000 元與獎狀乙紙。



主辦單位：國立中興大學外國語文學系

電子信箱：foreign@dragon.nchu.edu.tw

聯絡人：吳小姐

電話：04-2284-0322 ext. 775

傳真：04-2285-2903

網址：<http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>

2015國立中興大學逐步口譯大賽 初/決賽考題及考生準備方向說明

(2015年10月30日更新)

2015國立中興大學逐步口譯大賽題目分為中翻英、英翻中兩個考題，兩題的原文長度皆為兩分鐘。

每個考題分為兩小段，第一段會事前公佈，讓參賽者可於賽前進行翻譯並藉此了解題目方向，第二段事前不公佈，學生要到比賽當天上台之後才聽到。

欲參加本口譯比賽之同學，請先以書面翻譯本文下方所附之兩小段文章（英翻中、中翻英各一段），於11月18日下午4點前與報名相關資料一同上傳以完成報名，本系將邀請初賽書面翻譯表現優異之同學參加12月12日下午之口譯決賽。



報名詳情請見 <2015國立中興大學口譯大賽辦法>。

1. 中翻英考題：大量蜜蜂死亡 原來你我都有責任

(考題內容以斜體顯示)

關鍵字：人類、蜜蜂、農藥、農業、授粉

- 第一段，長度一分鐘，事前公佈（本段也為初賽筆譯題目，請翻成英文與報名表一同繳交）

在過去十年中，全球各地都有蜜蜂因不明原因大量死亡、消失，科學家統計全球蜜蜂每年以一到三成比率減少，蜜蜂消失的主要原因之一是各地廣泛的農藥使用，當蜜蜂的食物受到農藥污染，蜜蜂將食物帶回巢餵食蜜蜂幼蟲，幼蟲雖不會死，但長大將喪失學習、記憶能力，飛出採蜜便無法回巢，使蜂群崩解消失。目前全球三分之一作物仰賴蜜蜂授粉，也就是說我們每三口食物中就有一口是仰賴蜜蜂而得來的，如果蜜蜂數量大幅下降或甚至消失，人類的農業將面臨極大的危機。

- 第二段，長度一分鐘，參賽者決賽當天上台才會聽到

2. 英翻中考題：Dying Bees Spell Trouble for U.S. Agriculture

(考題內容以斜體顯示)

關鍵字：Key words: honeybee colony, population, agriculture, pesticide

- 第一段，長度一分鐘，事前公佈（本段也為初賽筆譯題目，請翻成中文與報名表一同繳交）

In the United States alone, honey bees pollinate nearly one hundred kinds of fruits and nuts that people consume on a daily basis, including almonds, avocados, cranberries and apples. All of us rely on bees and the pollination services they provide every day. Sadly, beekeepers in the United States are reporting annual losses of a third or more of their bee colonies in recent years. Many people are asking about what is going on. Why are bee colonies disappearing? Scientists believe that bees are dying from multiple and interconnected causes, but most of them agree that America's dysfunctional food production system that involves overuse of pesticides is to be blamed.

- 第二段，長度一分鐘，參賽者決賽當天上台才會聽到

2015 年國立中興大學逐步口譯大賽報名檢視清單

姓 名	
系 級	
網路報名	☐ 已完成
報名文件	☐ 參賽作品 word 檔（請以A4紙繕打列印，12 號 Times New Roman 及新細明體，Double Space） ☐ 學生證正反面掃描檔 ☐ 口譯比賽授權同意書掃描檔 以上文件請依規定上傳至外文系網頁 http://df11.nchu.edu.tw/df11/

口譯比賽授權同意書

參賽者：_____

本人參加國立中興大學外國語文學系口譯比賽之所有內容，倘經主辦單位評選為得獎作品，即授權國立中興大學外國語文學系以及該系同意合作之單位，可以非專屬、無償、不受時間或地域限制，進行各種利用行為，包括但不限於：紙本暨電子方式編輯、重製、簡繁轉換、出版、公開傳輸、公開口述、收錄於網站及資料庫等，並得提供使用者閱覽、下載與列印等。



本人保證比賽作品為本人所自行翻譯，有權為本授權同意書之前開授權，並保證比賽作品並未侵害任何第三人之智慧財產權或其他權利。

本授權同意書為非專屬授權，惟作者簽署後對授權著作仍擁有著作權。

授權人：（參賽者親簽）

E-mail：

電話：

地址：

中 華 民 國 年 月 日